
An Encounter of Two Worlds
The Book of Chilam Balam of Kaua

Translated and Annotated by

Victoria R. Bricker

Helga-Maria Miram

Contents

LIST OF TABLES	xiii	
LIST OF ILLUSTRATIONS	xiv	
ACKNOWLEDGMENTS	xvi	
Introduction	1	
The Books of Chilam Balam	1	
The Significance of the <i>Kaua</i>	3	
Methodology	3	
The Text	3	
The Pictures	4	
The Transcription	8	
The Translation	9	
The Notes	10	
The History of the Manuscript	10	
Dates	10	
Owners	10	
Scribes	11	
The European Background	12	
The Universe	12	
The Heavens	12	
The Constellations	13	
The Sun	13	
The Moon	14	
Eclipses	14	
The Winds	15	
Iconography	15	
The Calendar	18	
Cycles Based on the Solar Calendar	18	
Cycles Based on the Lunar Calendar	22	
Astrology and Medicine	23	
Agricultural Activities	30	
Crops	30	
Livestock	30	
Bees	30	
Weather Prediction	30	
Religion	31	
Religion and Conquest	31	
God	31	
The Angels	31	
The Saints	31	
The Sacraments	32	
Numbers and Numerology	32	
Numbers	32	
Numerology	32	
The European Sources	33	
Introduction	33	
Theological Works	34	
Literature	35	
Music	35	
Medicine	35	
Grammars and Dictionaries	35	
Natural Sciences	35	
The Maya Background	36	
The Universe	36	
The Heavens	36	
The Constellations	37	
The Sun	37	
The Moon	38	
Eclipses	38	
The Planets	38	
The Calendar	39	
Introduction	39	
Cycles Based on the <i>Tzolkin</i>	39	
Cycles Based on the <i>Haab</i>	39	
The Calendar Round	41	
The Long Count	42	
The <i>Katun</i> Cycle	43	
Other Calendrical Notations	43	
Agricultural Activities	45	
Religion	46	
The Gods	46	
The Yearbearers	47	
The Burners	49	
Agricultural Rituals	58	
Bloodletting and Ritual Enemas	59	
Rites of Passage	61	
Medicine	63	
Numbers and Numerology	63	
Numbers	63	

Numerology	65	Auspicious Days in the Months of the Year	134
The Maya Sources	66	Unlucky Days for Bleeding	135
The Intellectual Encounter	67	Astrologically Favorable Conditions for Bleeding	
The Universe	67	During the Months of the Year	135
The Heavens	67	A Note About a Baptismal Record	140
The Constellations	67	A Multiplication Table	142
Planets	68	The Planets and the Parts of the Body Over Which	
Eclipses	68	They Rule	144
Calendrical Cycles	68	Prognostications for Children Born on the Days of	
The Correlation of the Maya and Christian		the European Week	146
Calendars	68	The Number of Days in Each Month of the European	
Calendrical Adjustments	71	Year	147
Calendar Wheels	74	The European Month Bearers	148
Religion	78	The Traits of People According to the Planets Under	
Medicine	79	Which They Were Born	149
Numbers and Numerology	81	The Seven Planets and the Angels Associated with	
Numbers	81	Them	150
Numerology	81	The Constellations and the Parts of the Body Over	
The Colonial Maya Sources	82	Which They Rule	151
The Contents of the <i>Kaua</i>	83	A Description of a Picture	153
Syncretism	85	Veins	153
Volume 1	89	A Remedy for Toothache	153
Title Page	91	The Relationship Between the Planets and the Parts	
The Celestial Spheres	92	of the Human Body	154
A Picture of "Cancer"	95	Veins Suitable for Bleeding	154
Continuation of a Table of Numbers	96	Instructions for Cupping	157
Commentary on Figure 43	97	The Positions of the Moon in the Zodiacal Signs and	
The Pulses	99	Their Value for Bleeding	158
Uroscopy	100	Relationship Between the Constellations and the	
A Calendar Wheel	103	Months of the European Year and the Diseases Asso-	
Connotations of the Days in a Maya Month	104	ciated with Them	159
A Table of Day Coefficients	110	The Hours in the Months When Patients Can Be Bled	
European and Maya Yearbearers (1796–		for Abscesses, Spasms, and Colds	160
1821)	112	A Remedy for Purple-Macaw Seizure	161
A List of Diseases	118	Treatments for Diseases Associated with the	
A Guidonian Hand	120	Constellations	162
Explanatory Notes for the Guidonian Hand?	124	The Christian Movable Feasts	168
Preface to an Almanac	124	The Christian Immovable Feasts and the Maya	
The Length of the Months and the Days of the		Calendar	170
Year	124	Seating of the Maya Months in the Christian	
Associations for the Days	126	Year	193
Commentary on a Portion of the Calendar Wheel on		The Fate of People Born in January	194
Page 10	128	The Fate of People Born in February	196
Yearly Forecasts According to the Days of the Week		The Fate of People Born in March	197
on Which They Begin	130	A Remedy for Headaches	200
Bloodletting and Purging	132	The Fate of People Born in April	200
Yearly Forecasts According to the Days of the Week		The Fate of People Born in May	203
on Which They Begin (Continued from Page		The Fate of People Born in June	204
23)	134	A Remedy for Blood Vomit	207

The Fate of People Born in July	207	A Remedy for Scrofula	269
A Communion Prayer	210	A Remedy for Dust in the Eye	270
A Breviary Anthem	210	A Remedy for Bad Pain	270
Continuation of the Fate of People Born in July	210	Some Descendants of Adam and Eve (Continuation)	271
A Remedy for Blindness	211	Lunar Eclipses (Title)	271
A Remedy for Fever	211	Some Descendants of Adam and Eve (Beginning)	272
The Fate of People Born in August	211	Eclipses (Text)	272
The Fate of People Born in September	213	Another Version of a Planting Almanac	276
The Fate of People Born in October	214	Mercury and Jupiter	277
The Fate of People Born in November	217	Title Page of an Almanac	278
The Fate of People Born in December	218	The Winds	278
The Tale of the Wise Maiden: Chapter 1	222	The First Age	280
The Tale of the Wise Maiden: Chapter 2	225	The Lord's Prayer	282
The Tale of the Wise Maiden: Chapter 3 (Ending)	229	The Angelic Salutation	282
The Tale of the Wise Maiden: Chapter 4	230	The Apostles' Creed	283
Two Remedies for Headache or Catarrh	235	Various Commentaries on Genesis	283
The Usefulness of Horses	236	A Prayer to Mary	295
The Usefulness of Male Goats	236	An Indulgence	296
A Remedy for Consumption	236	Papal Instructions for Avoiding Purgatory	297
A Prescription for Lactation	238	The Tribulations of Jesus	299
A Remedy for Corns	238	The Meaning of the Mass	301
A Remedy for Sciatica Pain	238	Maya History and Prophecy	306
Some Remedies for Migraine	238	A Table of <i>Tun</i> Endings	317
The Tale of the Wise Maiden: Chapter 3 (Beginning)	239	A Remedy for Chiggers	324
The Seven Planets	247	A Remedy for Wens	324
The Sun	248	Diagnosing a Patient	324
Comets	248	Ex Libris	324
An Eclipse Table	250	Volume 2	325
When January Begins on Sunday	254	An Antidote for Love Spells	327
The Moon	255	Two Remedies for Fever	328
Mars	255	Night Herb	330
Cold Winds	256	Wormwood Shoots	331
A Planting Almanac	256	Prickly Ash Trees	332
Mercury	257	A Remedy for Yellow-Jacket Stings	333
A Wind Compass	259	A Remedy for Fever and Cough	334
Directional Associations of the Yearbearers	259	A Remedy for Falling	335
A Table of Day Names and Their Directional Associations	260	A Remedy for Swellings	335
Venus	262	A Remedy for Throat Abscesses	336
Saturn	262	A Prescription for Consumption	336
Owners of the Book	264	A Remedy for Retention of Afterbirth	337
The Influence of Thunder	265	A Remedy for Hemorrhaging	337
A Remedy for Asthma	267	A Remedy for Night Fever	337
A Remedy for an Eruption of Ulcers	267	A Remedy for Spasms	338
A Remedy for Diarrhea	268	An Antidote for Venomous Bites	338
A Remedy for Snakebite	268	A Remedy for Wasp Stings	338
		A Remedy for Sore Eyes	339
		A Remedy for Dysentery	339

Fragment of a Remedy for Diarrhea	339	A Remedy for Nosebleed	361
Fragment of a Remedy for Rotten Liver	339	A Preparation for Delayed Parturition	361
Four Remedies for Dysentery	340	A Remedy for Peccary Bites	362
A Remedy for Burns	341	A Remedy for Inflamed Gums	362
Three Remedies for Dysentery	341	A Remedy for Swollen Rectum	363
A Remedy for Rash	342	A Remedy for Itching Eruption	363
A Prescription for Blood Vomit	342	A Remedy for Rabies	364
A Remedy for Abscesses	343	A Remedy for Abdominal Rash	364
A Remedy for Diphtheria	343	A Treatment for Scabies	364
A Remedy for Measles	344	A Remedy for Hiccups	365
A Remedy for Quinsy	344	A Medicine for Consumption	365
A Remedy for Carbuncles	344	A Prescription for Hiccups	366
A Remedy for Tapeworm Blood	345	A Prescription for the Retention of Urine	366
A Remedy for Abdominal Pain	345	A Prescription for Abscesses	367
Two Remedies for Neck Sores	345	A Remedy for Mole Eruption	367
A Remedy for Amenorrhea	346	A Treatment for Abscesses	368
A Remedy for Earache	346	Four Remedies for Fever	368
A Remedy for Scaly Skin	346	A Prescription for Toothache	369
A Remedy for Yellow Stools	347	Three Remedies for Earache	370
A Remedy for Flatulence	347	A Remedy for Heart Pain	371
A Remedy for Cramps and Diarrhea	347	A Remedy for Swollen Breast	371
A Remedy for Water-Bug Pustules	348	A Remedy for Swollen Knees	372
A Prescription for Scrofula	348	A Remedy for a Sharp Pain in a Person's Eye	373
A Remedy for Pus in Urine	349	A Remedy for Eye Twitches	373
Two Remedies for Retention of Urine	349	A Remedy for Cramping Diarrhea	373
A Remedy for Bloody Urine	350	A Remedy for Piercing Pain	374
A Prescription for Pus in Urine	350	A Remedy for Chills	374
Two Remedies for Cataracts	350	A Remedy for Edema	375
Three Remedies for Sore Eyes	351	Two Remedies for Neck Swellings	375
A Remedy for Buboes	352	A Prescription for Swollen Breast	375
A Remedy for Epilepsy	352	A Remedy for False Pregnancy	376
A Treatment for Blood Vomit	353	A Remedy for Wounds	376
A Remedy for Purple-Macaw Wind	353	A Prescription for Buboes	377
A Medicine for Blood Vomit	354	A Procedure for Extracting Teeth	377
A Prescription for Hemorrhaging	354	A Remedy for Sore Throat	378
A Remedy for Purulent Dysentery	355	A Remedy for Convulsive Cough	378
Two Remedies for Jaundice	355	Remedies for Three Kinds of Urinary Complaints	379
Two Remedies for Purulent Dysentery	355	Two Remedies for Irritability	380
Two Remedies for Abdominal Pain	356	A Treatment for Retention of Urine	383
A Treatment for Consumption	356	A Remedy for a Small Bite	383
A Remedy for Scabies	357	A Tooth Remedy	383
A Remedy for Ringworm	357	A Prescription for Chills	384
Two Prescriptions for Fever	357	A Treatment for Scrofula	384
A Prescription for Scabies	358	A Medicine for Retention of Urine	384
A Remedy for Spitting Blood	358	A Prescription for Hemorrhoids	384
Three Remedies for Swellings	359	A Remedy for a Swollen Leg	384
A Cure for Blood Vomit	360	A Remedy for Inguinal Hernias	385
A Remedy for Hemorrhoids	360	A Medicine for Scrofula	385
A Remedy for Delayed Parturition	361		

A Prescription for False Pregnancy	385	A Remedy for Jaundice	403
A Procedure for Stopping Bleeding	386	A Cure for Scrofula	403
A Prescription for Heart Pain	387	Five Remedies for Earache	403
A Prescription for Headaches	387	A Medicine for Toothache	404
A Cure for Retention of Urine	388	Two Remedies for Nosebleed	405
A Prescription for Delayed Parturition	388	Two Remedies for Speech Loss	405
Two Remedies for Nasal Congestion	388	Three Remedies for Spitting Blood	406
A Prescription for Wasp Stings	389	Three Remedies for a Throbbing Abdomen	406
A Remedy for Recurrent Chills	389	Two Remedies for Worms	407
A Preparation for Blood Vomit	389	Three Treatments for Delayed Parturition	408
A Prescription for Snakebite	389	Care of a Woman After Delivery	408
A Remedy for Colds	390	Four Remedies for Burns	409
A Plaster for Indigestion	390	Two Remedies for Sorcery	409
A Remedy for Smallpox	391	A Remedy for a Tickling in the Throat	409
A Method for Stopping Bleeding	391	Three Remedies for Spasms	410
A Prescription for Sore Throat	392	Three Remedies for Colds	410
A Remedy for Nasal Congestion	392	Two Remedies for Ephemeral Fevers	411
A Medicine for Scabies	393	A Remedy for Recurrent Fever	411
A Prescription for Measles	393	Four Remedies for Cancer	412
A Prescription for Amenorrhea	393	Two Remedies for Fainting	413
A Treatment for Swollen Breast	393	A Woman's Womb	413
A Remedy for Infectious Dandruff	394	Five Remedies for Retention of Afterbirth	413
A Remedy for Phlegm	394	A Medicine for Snakebite	414
Remedies for Various Kinds of Bites	394	A Remedy for Neck Swellings	414
A Treatment for Toothache	395	A Prescription for Ringworm	414
A Remedy for Cataracts	396	A Remedy for Abdominal Pain	415
A Remedy for a Liver Complaint	396	A Prescription for Pustules	415
Two Remedies for Bloody Dysentery	396	A Prescription for Recurrent Chills	415
A Prescription for Diarrhea	397	A Remedy for Crippled Limbs with Buboës	416
A Remedy for Lassitude	397	A Treatment for Headaches	416
A Remedy for Chronic Pain	397	A Remedy for Soreness in a Woman's Genital Organs	416
A Method for Removing Splinters	397	A Remedy for Madness	417
A Treatment for Hemorrhaging	397	A Remedy for Fragile Bones	417
Two Remedies for Eruptions on the Eye	398	A Remedy for Melancholia	417
A Remedy for Body Pustules	398	Three Remedies for Sores	418
A Remedy for Pustules	398	A Prescription for Neck Swellings	418
A Prescription for Swellings	399	Two Remedies for Gum Sores	418
A Remedy for Philtrum Fissures	399	A Treatment for Heart Pain	418
A Remedy for Dislocated Bones	399	Two Remedies for Sore Eyes	419
A Remedy for Bloody Dysentery	400	A Remedy for Abdominal Swellings	419
A Remedy for Painful Black Spots on the Head	401	A Remedy for Aching Eyes	420
A Prescription for Venomous Bites	401	A Nostrum for Retention of Urine	420
A Remedy for Hair Loss	401	A Remedy for Urinary Blockage	420
A Treatment for Snakebite	401	A Remedy for White Spots	420
A Treatment for Swellings	402	A Remedy for a Sore Caused by Sorcery	420
A Remedy for Splinters	402	A Remedy for Hemorrhoids Caused by Witchcraft	421
A Treatment for Hiccups	402	A Remedy for a Swollen Anus	421
A Preparation for Retention of Urine	402		

A Treatment for Pus in Urine	421	A Panacea for Blood Vomit	435
A Remedy for Leprosy	421	A Treatment for Buboes	435
A Remedy for White Leprosy	421	Two Remedies for Broken Bones	436
Two Remedies for Nasal Catarrh	421	A Treatment for Fever	437
Two Remedies for Earache	422	A Remedy for Headaches and Aching Joints	437
Two Remedies for Scald Head	422	A Medicine for Fever	438
A Medicine for Swellings	422	A Remedy for Fever with Chills	438
A Prescription for Asthma	423	A Remedy for Scabs	438
A Remedy for Shingles	423	A Remedy for Mange	441
A Remedy for Infant Fainting	423	A Cure for Toothache	441
A Treatment for Ringworm	423	A Remedy for Cripples	441
A Remedy for Wind	424	A Cure for Swellings	442
Two Remedies for Livid Spots on the Face	424	A Prescription for Earache	443
Three Remedies for Tongue Sores	424	A Treatment for Hemorrhoids	443
A Prescription for Melancholia	425	Some Remedies for Reptile and Insect Bites	443
A Remedy for Colic Pain	425	Two Remedies for Warts and Pox	449
Delivery of a Dead Fetus	425	A Remedy for Childbirth and Toothache	450
A Remedy for Pus	425	Three Remedies for Abscesses	450
A Prescription for Dislocated Bones	426	Two Remedies for Ringworm	451
A Prescription for Cataracts	426	A Treatment for Melancholia	451
A Nostrum for Blood Vomit	426	A Remedy for Heart Trouble	452
A Remedy for a Painful Anus	427	A Cure for Pus in Urine	452
A Prescription for Spasms	427	Two Treatments for Asthma	452
A Remedy for Fecal Blood	428	A Treatment for False Pregnancy	453
Two Remedies for Vomiting	428	A Medicine for Ringworm	454
A Remedy for Cold Eruption	428	A Cure for Fever	454
Two Remedies for Fistulas	428	Six Remedies for Bloody Dysentery	455
A Prescription for Blindness	429	A Remedy for Acute Swellings	457
Two Remedies for an Itching Rash	429	Four Remedies for Amenorrhea	457
A Remedy for Red Scabs	430	A Remedy for Fainting	458
A Remedy for Sorcery	430	A Remedy for Cacochymia of the Skin	458
A Remedy for Breast Sores	431	A Remedy for Shingles	458
A Remedy for Walking Fatigue	431	A Prescription for Quinsy	459
A Prescription for Fever	431	Three Mild Laxatives	459
Wood Sorrel: A Prescription for Sore Eyes	431	A Remedy for Facial Pimples	460
Wood Sorrel: A Medicine for Pus in Urine	432	A Test for Virginity	460
The Aloe and the Eared Piper: A Remedy for Severe Headaches	432	A Prescription for Tapeworm	460
The Aloe and the Eared Piper: A Remedy for Tapeworm	432	A Test for Side Pain	460
The Spurge: A Remedy for Blood Vomit	432	A Remedy for Inflammations	461
The Spurge: A Cure for Snakebite	433	A Remedy for Heat Hyperpyrexia	461
The Spurge: A Remedy Against Witchcraft	433	A Prescription for Heart Trouble	461
The Spurge: A Treatment for Earache	433	Two Remedies for Swellings	462
The Spurge: A Treatment for Cataracts	434	Two Remedies for Blindness	462
The Spurge: A Remedy for Chills and Fever	434	A Cure for Consumption	463
The Spurge: A Remedy for Bad Blood in a Person's Liver	434	A Remedy for Blistering Eruptions	463
A Medicine for Cataracts	435	A Remedy for Scorpion Wind	464
		A Remedy for an Ulcer Eruption	464
		Notes on the Maya Calendar	465
		Prognostications for a Sequence of Days	467

Beginning of a Table of Numbers	471	Names	486
Transfer of the Book	475	APPENDIX C: Plants Arranged by Scientific	
APPENDIX A: Plants Arranged by Mayan/Spanish		Names	494
Common Names	477	REFERENCES	501
APPENDIX B: Plants Arranged by English		INDEX	515